**EGYEZMÉNY**

**SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG**

**ÉS**

**MAGYARORSZÁG**

**KÖZÖTT**

**A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG** **KÖZÖTT A HATÁROKAT ÁTLÉPŐ BŰNÖZÉS MEGELŐZÉSÉBEN ÉS A SZERVEZETT BŰNÖZÉS ELLENI HARCBAN FOLYTATOTT EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ, POZSONYBAN, 2006. OKTÓBER 2 - ÁN ALÁÍRT EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSÁRÓL ÉS KIEGÉSZÍTÉSÉRŐL**

A Szlovák Köztársaság és a Magyarország (a továbbiakban: „Szerződő Felek”)

figyelembe véve, hogy mindkét Szerződő Fél teljes körűen alkalmazza a schengeni vívmányokat,

tekintettel a különösen a terrorizmus és a határokon átnyúló bűnözés elleni küzdelemre irányuló, határokon átnyúló együttműködés megerősítéséről szóló, 2008. június 23-i 2008/615/IB tanácsi határozatra, valamint a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződésre (Prüm, 2005. május 27.),

a Szlovák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény (a továbbiakban: „Egyezmény”) módosításában és kiegészítésében az alábbiak szerint állapodtak meg:

**1. CIKK**

1. Az Egyezmény 1. cikkének 1. pontja az alábbiak szerint módosul:

„1. *bűnüldöző szervek:* a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint bűnmegelőzési és bűnüldözési feladatok végzésére feljogosított hatóságok, illetve szervek:

1. a szlovák Szerződő Fél részéről: a Rendőri Testület szervei, és a bűnüldözési és bűnmegelőzési feladatot ellátó államigazgatási vámszervek;
2. a magyar Szerződő Fél részéről: a rendőrség és a Nemzeti Adó- és Vámhivatal bűnüldözési vagy rendészeti feladatot ellátó szervei.”
3. Az Egyezmény 1. cikkének 6. pontja az alábbiak szerint módosul:

„6. *igazságügyi hatóságok:*

1. a szlovák Szerződő Fél részéről: a bíróságok és az ügyészség;
2. a magyar Szerződő Fél részéről: a bíróságok és az ügyészség.”
3. Az Egyezmény 1. cikkének 7. pontja az alábbiak szerint módosul:

„7. *központi kapcsolattartó szervek:*

1. a szlovák Szerződő Fél részéről: Rendőri Testület Elnöksége Nemzetközi Rendőri Együttműködési Hivatal;
2. a magyar Szerződő Fél részéről: Országos Rendőr-főkapitányság Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központ.”
3. Az Egyezmény 1. cikkének 8. pontja az alábbiak szerint módosul:

„8. *határterület:*

1. a szlovák Szerződő Fél részéről:

* a bratislavai (pozsonyi) kerület területe,
* a trnavai (nagyszombati) kerület területe,
* a nitrai (nyitrai) kerület területe,
* a banská-bystricai (besztercebányai) kerület területe,
* a kosicei (kassai) kerület területe;

1. a magyar Szerződő Fél részéről:

- Győr-Moson-Sopron megye területe,

- Komárom-Esztergom megye területe,

- Pest megye területe,

- Nógrád megye területe,

- Borsod-Abaúj-Zemplén megye területe,

- Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területe.”

**2. CIKK**

Az Egyezmény 2. cikkének 1. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„1. A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a közrend védelme érdekében mindkét Szerződő Fél belső jogszabályai alapján a bűncselekmények megelőzése, megakadályozása és felderítése (a továbbiakban: bűnüldözés) területén.”

**3. CIKK**

Az Egyezmény 4. cikkének 2. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„2. A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtása során a szlovák, a magyar és az angol nyelvet használják. A bűnüldöző szervek a kapcsolattartás során más nyelv használatában is megállapodhatnak.”

**4. CIKK**

Az Egyezmény 5. cikkének 4. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„4. A jelen cikk alkalmazásában gazdasági titok alatt:

1. a szlovák Szerződő Fél részéről: banktitoknak, kereskedelmi titoknak és adótitoknak minősülő adatot kell érteni;
2. a magyar Szerződő Fél részéről: banktitoknak, értékpapírtitoknak, biztosítási titoknak, pénztártitoknak és foglalkoztatói nyugdíjtitoknak minősülő adatot.”

**5. CIKK**

1. Az Egyezmény 12. cikkének 1. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„1. A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a saját államuk területén végzett felderítő tevékenységük során jogosultak a szervezett bűnözői csoportban résztvevő, vagy a legalább egy évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő szándékos bűncselekmény elkövetésével gyanúsítható, illetve a vele kapcsolatban álló vagy kapcsolatba lépő személy megfigyelését a másik Szerződő Fél területén is folytatni, amennyiben ez utóbbi Szerződő Fél belső jogszabályai szerint erre feljogosított szerv előzetes megkeresés alapján ehhez hozzájárul. A hozzájárulás feltételhez köthető.”

1. Az Egyezmény 12. cikkének 2. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„2. Amennyiben a határon átnyúló megfigyelést a Nemzeti Védelmi Szolgálat és a Szlovák Köztársaság Belügyminisztériuma Ellenőrzési és Felügyeleti Szekciójahajtja végre, a megkereséseket közvetlenül küldik meg egymásnak.”

1. Az Egyezmény 12. cikkének 7. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„7. A jelen cikk 6. bekezdésének alkalmazásában illetékes bűnüldöző szervek:

1. a szlovák Szerződő Fél részéről:

* Rendőri Testület Elnöksége,
* Pénzügyi Igazgatás Bűnügyi Hivatala;

1. a magyar Szerződő Fél részéről:

* Készenléti Rendőrség,
* Nemzeti Adó- és Vámhivatal Bűnügyi Főigazgatósága.”

1. Az Egyezmény 12. cikke 8. bekezdésében a szlovák nyelvű szövegben „az 5. bekezdés szerinti” szavak helyébe „a 6. bekezdés szerinti” szavak lépnek.
2. Az Egyezmény 12. cikke 9. bekezdésének *b)* pontjában a szlovák nyelvű szövegben „az 5. bekezdésben meghatározott” szavak helyébe „a 6. bekezdésben meghatározott” szavak lépnek.

**6. CIKK**

1. Az Egyezmény 13. cikke az alábbi új 2. bekezdéssel egészül ki:

„2. Megengedett továbbá olyan személy határon átnyúló üldözése, aki kivonja magát az idegenrendészeti, határrendészeti vagy egyéb rendőrségi ellenőrzés alól, amennyiben ennek során figyelmen kívül hagyja a megállásra felszólító egyértelmű jelzéseket vagy utasításokat.”

1. Az Egyezmény 13. cikke eredeti 2. - 8. bekezdésének számozása 3. - 9. bekezdésekre módosul.
2. Az Egyezmény 13. cikkének 3. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„3. Az 1. és 2. bekezdésekben meghatározott esetben – amint az lehetséges, de legkésőbb az államhatár átlépésekor – a megkeresett Szerződő Fél illetékes bűnüldöző szervét az ügyeleti feladatot ellátó illetékes szervezeti egységén vagy a közös kapcsolattartási szolgálati helyen keresztül haladéktalanul értesíteni kell.”

1. Az Egyezmény 13. cikkének 4. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„4. A 3. bekezdésben meghatározott illetékes bűnüldöző szervek a határátlépés helyétől függően:

1. a szlovák Szerződő Fél részéről:

* a Rendőri Testület Bratislavai (Pozsonyi) Kerületi Igazgatósága,
* a Rendőri Testület Trnavai (Nagyszombati) Kerületi Igazgatósága,
* a Rendőri Testület Nitrai (Nyitrai) Kerületi Igazgatósága,
* a Rendőri Testület Banská Bystricai (Besztercebányai) Kerületi Igazgatósága,
* a Rendőri Testület Kosicei (Kassai) Kerületi Igazgatósága,
* a Szobránci Határ- és Idegenrendészeti Igazgatóság,
* a Pénzügyi Igazgatás Bűnügyi Hivatala;

1. a magyar Szerződő Fél részéről:

* a Győr-Moson-Sopron Megyei Rendőr-főkapitányság,
* a Komárom-Esztergom Megyei Rendőr-főkapitányság,
* a Pest Megyei Rendőr-főkapitányság,
* a Nógrád Megyei Rendőr-főkapitányság,
* a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Rendőr-főkapitányság,
* a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Rendőr-főkapitányság.”

1. Az Egyezmény 13. cikke 8. bekezdésének *b)* pontja az alábbiak szerint módosul:

„b)az üldözés szárazföldi és vízi úton lehetséges;”

**7. CIKK**

1. Az Egyezmény 19. cikkének 1. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„1. A Szerződő Felek bűnüldöző szervei a közrend védelme, a bűncselekmények elleni fellépés céljából a közös államhatártól számított húsz (20) kilométeres távolságig közös járőrszolgálatot teljesíthetnek a határmenti térségben, illetve a vonat első vasútállomáson történő megállásáig. A határmenti térséghez tartozónak kell tekinteni a húsz (20) kilométeren belül található települést annak közigazgatási határáig abban az esetben is, ha az meghaladja ezt a távolságot. A közös járőrszolgálatot a határmenti térségen kívül is végre lehet hajtani, ha a jelen cikk 5. bekezdésében meghatározott illetékes szervek erről megállapodnak, és amennyiben ez a közös járőrszolgálat nem állandó jelleggel valósul meg.”

1. Az Egyezmény 19. cikkének 5. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„5. A jelen cikk alkalmazásában illetékes bűnüldöző szervek:

1. a szlovák Szerződő Fél részéről:

* a Rendőri Testület Elnöksége,
* a Rendőri Testület illetékes kerületi igazgatóságai,
* a Pénzügyi Igazgatás Bűnügyi Hivatala;

1. a magyar Szerződő Fél részéről:

* az Országos Rendőr-főkapitányság és a határterületen illetékes megyei rendőr-főkapitányságok,
* a Nemzeti Adó- és Vámhivatal bűnüldözési vagy rendészeti feladatot ellátó szervei.”

**8. CIKK**

Az Egyezmény 24. cikkének 2. bekezdésében az első mondat zárójelben található része törlésre kerül.

**9. CIKK**

Az Egyezmény 34. cikke az alábbi új 4. bekezdéssel egészül ki:

„4. A jelen Egyezményben rögzített, területi (regionális) szinten felmerülő konkrét feladatok egyeztetése, összehangolása, továbbá elemzése-értékelése a Vegyes Bizottság ülésein történik.”

**10. CIKK**

1. Az Egyezmény 38. cikkének 3. bekezdése törlésre kerül.
2. Az Egyezmény 38. cikkének 4. bekezdése az alábbiak szerint módosul:

„4. A 2. bekezdésben meghatározott időponttól kezdődően a jelen Egyezménynek a Szerződő Felek közös államhatárának a határátkelőhelyeken kívüli és a nyitvatartási időn túli – a határon átnyúló megfigyelés keretében történő – átlépésére, és a közös államhatár felügyeletével összefüggő közös járőrszolgálatra vonatkozó rendelkezései kizárólag a személyek határátlépésére irányadó szabályok közösségi kódexének létrehozásáról szóló, az Európai Parlament és a Tanács 2006. március 15-i 562/2006/EK rendeletének (Schengeni határ-ellenőrzési kódex) 23. cikkében meghatározott intézkedés esetén alkalmazandók.”

**11. CIKK**

1. A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítésről szóló okmányokat……………..-en cserélik ki. A jelen Egyezmény a megerősítésről szóló okiratok kicserélését követő hónap első napján lép hatályba.
2. A jelen Egyezmény határozatlan időre szól, és a Szlovák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a határokat átlépő bűnözés megelőzésében és a szervezett bűnözés elleni harcban folytatott együttműködésről szóló, Pozsonyban, 2006. október 2-án aláírt Egyezmény megszűnésével egyidejűleg hatályát veszti.

Kelt Brüsszelben, 2014. december 5.-én, két eredeti példányban szlovák és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Marián Saloň v. r. Károly Kontrát v. r.

**A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁGA MAGYARORSÁG**

**NEVÉBEN NEVÉBEN**